

The exhibition of women artists of the two seas, the Mediterranean and the Black Sea, is a significant experience for all of us because it brings together women creators of three cultures of Europe, Asia and Africa, cultures which have coexisted for centuries, while preserving clear identities. It is expected that this will help us improve our understanding of and consideration for diverse forms of expression of artistic creativity. The respect for different cultural identities strengthens the bonds of friendship, encourages cooperation and promotes peace.

Ketty Tzitzikosta
President of the UNESCO Center
for Women and Peace in the Balkan Countries

L'exposition des femmes artistes des deux mers, de la Méditerranée et de la Mer Noire, est une expérience riche en signification, car elle réunit des créatrices de trois cultures - celles de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique, cultures qui coexistent depuis toujours tout en gardant des identités distinctes. On espère qu'elle nous aidera à mieux comprendre et à mieux apprécier la diversité d'expression de la création artistique. Le respect des identités culturelles différentes renforce les liens d'amitié, encourage la coopération et maintient la paix.

Ketty Tzitzikosta
Présidente du Centre UNESCO
pour les Femmes et la Paix dans les Pays Balkaniques

Η έκθεση των γυναικών καλλιτεχνών των δύο θαλασσών, της Μεσογείου και της Μαύρης Θάλασσας, αποτελεί σημαντική εμπειρία για όλους μας, γιατί φέρνει σε επαφή γυναίκες δημιουργούς από τρεις πολιτισμούς: της Ευρώπης, της Ασίας και της Αφρικής, πολιτισμούς οι οποίοι έχουν συνυπάρξει για αιώνες, ενώ ταυτόχρονα έχουν διατηρήσει αμιγή την ταυτότητά τους. Η έκθεση θα μας βοηθήσει να βελτιώσουμε την κατανόησή μας και την αντίληψη που έχουμε για διαφορετικές μορφές έκφρασης καλλιτεχνικής δημιουργίας. Ο σεβασμός διαφορετικών πολιτισμικών ταυτοτήτων ενδυναμώνει και ενθαρρύνει τους δεσμούς φιλίας και συνεργασίας και προωθεί την ειρήνη.

Καίτη Τζιτζικώστα
Πρόεδρος του Κέντρου UNESCO
για τις Γυναίκες και την Ειρήνη στα Βαλκάνια

It is needless to point to the fact that the Black Sea and the Mediterranean have close ties. They do of course communicate geographically, but here in Thessaloniki these ties become more evident. Coming from different cultural and historical backgrounds, women artists share their hope for more peace, equality and freedom. Indeed, who could communicate this message better than the artists themselves?

Wassyla Tamzali
Director of the Program
for the Promotion of the Status of Women
in the Mediterranean Region, UNESCO

Fallait-il affirmer encore que la Mer Noire et la Méditerranée étaient réunies. Réunies elles le sont géographiquement, mais ici, à Thessalonique ses liens se font plus étroits encore. Que ce soit à travers des cultures et des histoires différentes, les artistes partagent le même espoir de plus de paix, plus d'égalité et de liberté. Qui mieux que les artistes femmes pourraient lancer ce message ?

Wassyla Tamzali
Directrice du Programme
pour la Promotion de la Condition des Femmes
de la Region Méditerranée, UNESCO

Δε χρειάζεται να τονίσουμε ιδιαίτερα το γεγονός ότι η Μαύρη Θάλασσα και η Μεσόγειος έχουν στενούς δεσμούς. Φυσικά επικοινωνούν γεωγραφικά, αλλά εδώ στη Θεσσαλονίκη οι δεσμοί αυτοί είναι ακόμη πιο φανεροί. Έχοντας ως βάση διαφορετικούς πολιτισμούς και ιστορία, οι γυναίκες καλλιτέχνες μοιράζονται την ελπίδα τους για περισσότερη ειρήνη, ισότητα και ελευθερία. Πράγματι, ποιος θα μπορούσε να μεταδώσει αυτό το μήνυμα καλύτερα από τις ίδιες τις γυναίκες καλλιτέχνες;

Wassyla Tamzali
Διευθύντρια Προγράμματος
για την Προώθηση της Θέσης των Γυναικών
στην Περιοχή της Μεσογείου, UNESCO

Within the framework of the 2nd Festival "Women Creators of the two Seas, The Mediterranean and the Black Sea" –one of UNESCO's fifteen most important international celebrations of the year 2000– the fine arts activities include the exhibition of art works – bringing together proposals of distinguished women artists from various countries.

A central theme of these proposals, as given by the exhibition's organizers, was the artistic expression of the relationship between *Women and Eroticism*, a theme to which the majority of the artists responded favorably, as the visitors of the exhibition will find out.

Since the year 2000 was dedicated by UNESCO to the *Idea and Action of Peace in the World*, the promotion of feelings which express the most significant aspects of human life, such as love and artistic expression of women who are by nature defenders of peace, and who offer new life and the joy of life through love and eroticism, will directly lead to the expression of the demand for maintaining peace in the world.

The Organising Committee of the Festival is confident that this exhibition will contribute to UNESCO festivities for Peace.

Professor Yorgos Kontaxakis

Dans le cadre du 2ème Festival de l' UNESCO "Femmes Créatrices des deux Mers : la Méditerranée et la Mer Noire" –qui fait partie des quinze plus importantes manifestations mondiales de l' UNESCO pour l'an 2000– l'exposition des oeuvres figuratives – propositions d'artistes éminents de nombreux pays, s'inscrit dans le programme des arts plastiques.

Parmi les diverses propositions soumises au Comité d'Organisation, c'est le thème central *Femme et Erotisme* qui a été retenu, accueilli favorablement par la plupart des artistes, comme les visiteurs de l'exposition pourront le constater.

Comme l'an 2000 est dédié par l' UNESCO à l' *Idée et à l' Action de la Paix au Monde*, la promotion de sentiments qui expriment les aspects les plus importants de la vie humaine, tels que l' Amour, l' expression artistique des femmes, qui de par leur nature sont les défenseuses de la Paix, donnant la vie et la joie de vivre par l'amour et l'érotisme, acquiert une signification toute particulière. Elle mène, en effet, directement à exprimer la demande pour la conservation de la paix dans le monde. Le Comité d' Organisation du Festival a la certitude que la présente exposition sera une contribution aux festivités de l' UNESCO pour la Paix.

Professeur Yorgos Kontaxakis

Στο πλαίσιο του θεσμοθετημένου από την UNESCO 2^{ου} Φεστιβάλ *Γυναίκες Δημιουργοί των δύο Θαλασσών: Μεσόγειος και Μαύρη Θάλασσα* (μία από τις δεκαπέντε θεσμοθετημένες παγκόσμιες εκδηλώσεις της UNESCO για το 2000), στις δραστηριότητες για τις εικαστικές τέχνες περιλαμβάνεται η έκθεση των εικαστικών έργων – προτάσεων διακεκριμένων γυναικών καλλιτεχνών από πολλές χώρες.

Κεντρικό θέμα των προτάσεων αυτών, όπως δόθηκε από τους οργανωτές της έκθεσης, ήταν η εικαστική έκφραση της σχέσης *Γυναίκα και Ερωτισμός*, στο οποίο η πλειονότητα των γυναικών καλλιτεχνών ανταποκρίθηκε, όπως θα διαπιστώσουν οι επισκέπτες της έκθεσης.

Καθώς το 2000 είναι αφιερωμένο από την UNESCO στην *Ιδέα και την Πράξη της Ειρήνης στον Κόσμο*, η προβολή έκφρασης συναισθημάτων που εγείρουν τα μεγάλα ζητήματα του βίου των ανθρώπων όπως είναι ο έρωτας, η έντεχνη έκφραση των γυναικών, προμάχων από τη φύση τους της ειρήνης, που μέσω του έρωτα και του ερωτισμού προσφέρουν νέα ζωή και χαρά της ζωής, οδηγεί άμεσα στη διατύπωση του αιτήματος για τη διατήρηση της ειρήνης στον κόσμο.

Η Οργανωτική Επιτροπή του Φεστιβάλ έχει τη βεβαιότητα ότι, με την παρουσίαση της έκθεσης, συμβάλλει στον εορτασμό της UNESCO για την ειρήνη.

Καθηγητής Γιώργος Κονταξάκης

Born in 1925, in Sardinia, she emigrated with her family to continental Italy and settled in Tuscania, where she was a shepherd until 1980. Since then, she started painting, as a self-taught artist and exhibited her works in Italy (in Rome, Viterbo, Tuscania). In 1999, twenty of her works were exhibited in Zwolle (The Netherlands), in the group exhibition of *Marginal Masters*.

Née en 1925, en Sardaigne, elle a émigré avec sa famille en Italie continentale, pour s'établir à Tuscania, où elle a été bergère jusqu'en 1985. Depuis lors, elle s'est mise à la peinture, en artiste autodidacte et a présenté ses oeuvres en Italie (à Rome, à Viterbo et à Tuscania). En 1999, vingt de ses oeuvres ont été choisies pour figurer dans l'exposition de groupe de Zwolle, aux Pays Bas, *Les maîtres en marge*.

Γεννήθηκε το 1925 στη Σαρδηνία, μετανάστευσε με την οικογένειά της στην ηπειρωτική Ιταλία και εγκαταστάθηκε στην Τοσκάνη, όπου και βοσκούσε ζώα μέχρι το 1980. Από τότε άρχισε τη ζωγραφική ως αυτοδίδακτη καλλιτέχνη και πραγματοποίησε εκθέσεις των έργων της στην Ιταλία (Ρώμη, Βιτέρμπο, Τοσκάνη). Το 1999, είκοσι από τα έργα της εκτέθηκαν στο Ζβόλε (Ολλανδία), στο πλαίσιο της ομαδικής έκθεσης *Περιθωριακοί Καλλιτέχνες*.

tel: 39 06 67.61.280



"Sorrowful Shepherdess", 1983
"La Bergère Triste", 1983
"Στενοχωρημένη Βοσκοπούλα", 1983